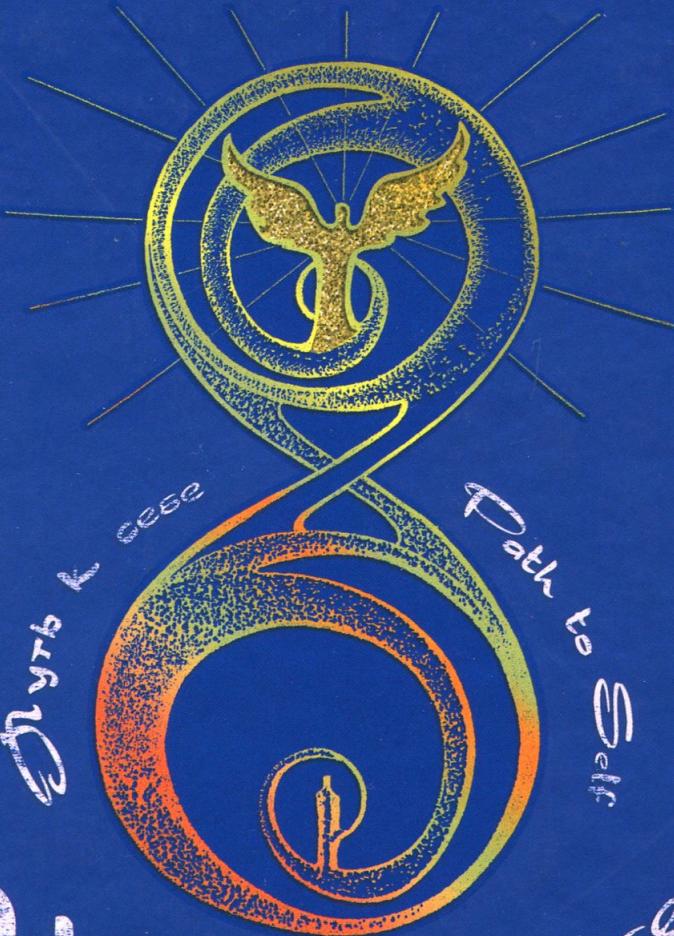


Міртала Пилипенко



Чилях до себе

Трьохмовне видання - українською, англійською та російською мовами. Англійська рецензія на звороті книги дає добрий підсумок змісту творчості Міртали -її скульптури та поезії:

"Якщо мистецтво зароджується в глибині ества людини, то пронизлива краса, яка випромінює з мистецтва Міртали, відображує її життєвий шлях, багатий на випробування та зростання... З нього вона черпає головні теми своєї творчості: людина, що перемагає перепони, єдність людства, існування духовної реальності"

Журнал нової ери

Видання ілюстроване світлинами власних робіт скульптора.

На обкладинці - малюнок Міртали, заснований на її скульптурі «Шлях до себе», в якій спіраль репрезентує шлях від фізичного існування до духовного. У малюнку це висловлено верхньою спіраллю з янгельським образом. Шлях до неї іде через двоїстість людського існування (це назва одної зі скульптур Міртали). Двоїстість-добро і зло, творіння й руйнування - зображена білою та чорною лінією, що сполучують дві спіралі.

Ця книга для любителів поезії, а також мовознавців, зацікавлених процесом перекладу.

Відредаговане і доповнене видання.

Український переклад-Ася Гумецька.

Англійський переклад-Sylvia Juran і Мирослава Стефанюк.

ISBN 978-966-97236-9-7

Будь-яке копіювання матеріалів цього видання (текстів, фото та ін.) можливе виключно за письмової згоди редакторів-упорядників та видавництва згідно з міжнародними законами про охорону авторського права.

© Міртала Пилипенко, 2017

© Видавництво «Київ - Париж - Дакар», 2017

© Костянтин Петренко: підготовка обкладинки,

макет внутрішнього блоку, 2017.



ISBN 978-966-97236-9-7

Tri-lingual edition - in Ukrainian, Russian and English languages. The English review on the back cover gives a good summary of Mirtala's creative work - her sculpture and poetry:

"If art comes from the essence of one's being, the poignant beauty that emanates from Mirtala's art suggests a history rich with challenges and growth...Mirtala draws on her life experiences for the major themes of her work: the individual overcoming the challenges of life, the unity of humankind, and the existence of a spiritual reality".

The New Age Magazine

Illustrated with photos of the author's sculptures.

Mirtala's drawing on the cover is based on her sculpture "Path to Self" in which the spiral represents the journey from the physical to the spiritual existence. It is pictured in the drawing as the upper spiral with the angelic form. The path to it leads through the duality of human existence (title of one of Mirtala's sculptures). The duality - good and evil, creation and destruction - is expressed by the white and black lines connecting the two spirals.

This book is for poetry lovers as well as philologists, interested in the art of translation.

Edited and expanded edition.

Ukrainian translation - Assya Humesky.

English translation - Sylvia Juran, Myroslava Stefaniuk

ISBN 978-966-97236-9-7

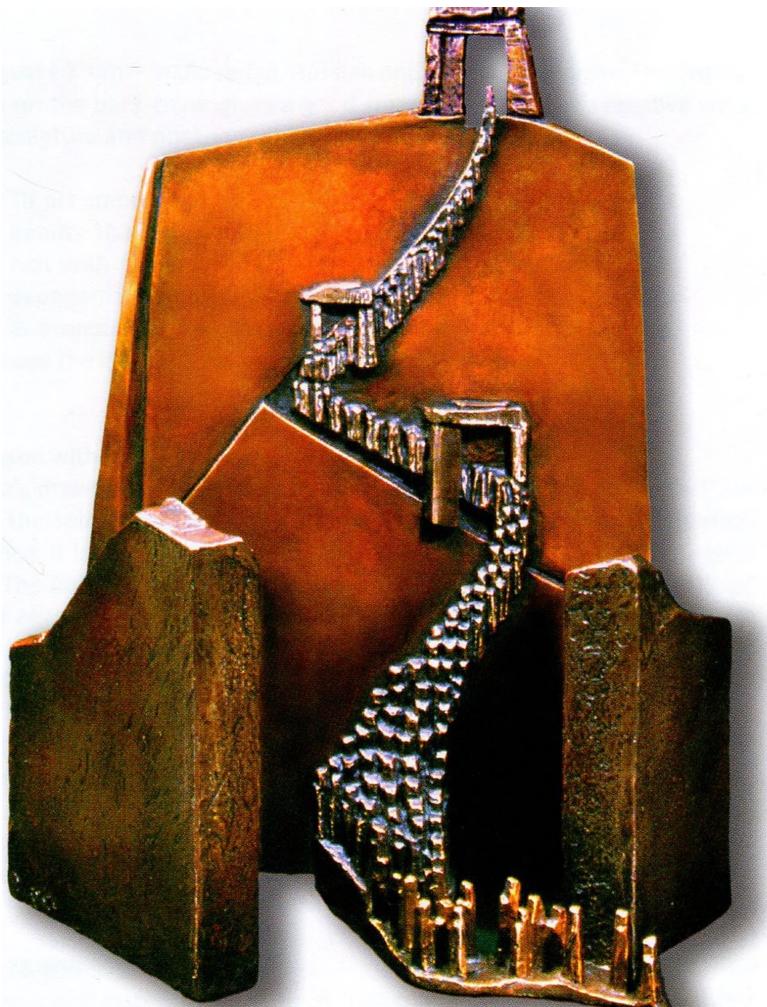
Any copying of materials in this book (texts, photos, etc.) is possible only by written agreement of editors and the publisher, according to the international laws of copyright protection.

© Mirtala Pylypenko, 2017

© Publisher "Kyiv — Paris — Dakar" 2017

© Kostiantyn Petrenko: preparation of cover, book layout, 2017

ISBN 978-966-97236-9-7



Брами на шляху
Ворота на пути
Portals On The Way

Міртала Пилипенко

Шлях до себе

Путь к себе

Path to Self



До світла
К свету
Into Light

Шлях до себе

Переклад – Ася Гумецька

Зміст

Шлях до себе

Переклад Ася Гумецька

Передмова.....	11
Поезія Міртали – Ася Гумецька.....	13
Несподівано вірші зайшли.....	14
Бродивши берегами.....	15
Думки летять зигзагами.....	16
Думку голу.....	16
Я хочу, щоб слово.....	17
На вітрилах я трьох.....	18
Світла все більше, більше!	19
Чітко чути вірний крок.....	20
Три – п'ять – сім.....	21
Коло життя замкнеться.....	22
Отак завжди буває.....	22
Крізь життя – босоніж.....	23
Не буває долин без гір.....	23
Паралелями безкраїми.....	24
Ми сфінксів скидаємо.....	25
З Землі простоволоса.....	25
Завоюєм небеса!	26
Спалене живте жито.....	26
Подіями-зливовою збиті.....	27
Криваві заходу рани.....	27
Поміж крижинами вода.....	28
Насунутися близче хочуть.....	28
Мій шлях ясний був.....	29
Лік згубила чужим містам.....	30
Дні простягнуть тіні.....	31
Назад обернися, йдучи.....	32
Випадковий і звичайний.....	33
Очі йому навіщо?.....	34
Щаслива бабка	35

Шкода, що дуже рідко.....	35
В дитинстві земля нам близьча.....	36
Коли сонце долу схиляється.....	37
Якщо ваша ласка зі мною піти.....	38
Корінь питиму женьшень.....	38
Для сьогоднішнього дня.....	39
Пряма лінія – це скучно.....	40
Хіба помріти не вільно.....	40
Чому, чому?.....	41
Я поміряла б кулю земну.....	42
Задивлюсь у височіп'.....	43
Коли думку спіймаєш.....	44
Безмежна велич твоя, природо.....	45
Скажи, Земле моя.....	46
Оsicик осінніх сірий плач.....	46
Колір зник зелений.....	47
Дрібний дощик.....	47
Весною ранньою	48
Щось луна.....	49
Спрагу пошепки втиша.....	50
Небо торкнутись землі захотіло.....	50
Вітра примхою сполосгений	51
Небо надвечір барвами грає.....	52
В цей травневий юний день.....	53
Я сьогодні споглядала.....	54
На вулиці квітень мріє.....	54
Часом здається.....	55
Сьогодні постукала.....	56
Бува, душа млявенька.....	57
Як віхола-метелиця.....	58
Хай тривога втіху знайде.....	58
Бур'ян геть вирви	59
Хай вітер крізь мене свище.....	59
Боялася: усе – дарма.....	60
Ах ти, noche!.....	60
I хто тебе запевнив.....	61
В қривий уламок	61
Не борсайся, мій бідний коню.....	62
Пам'ять промінням жагучим.....	62

Двері навстіж – бачу.....	63
Мій травню.....	64
Хотів її пригорнути.....	65
Ім'я шепоче.....	65
Так необачно віддала.....	66
Самотності голий дім.....	67
Світло чорне.....	68
Хай пробъється голос мій.....	69
Піснею невгамонною.....	69
Вирву терни з серця!.....	70
Порох копитом топчи.....	70
Вітрові кинусь в обійми.....	71
Я дихати рада.....	71
Я карточний дім.....	72
Ти, хвиле, мене не лякай.....	73
Вдихну широкий вітер.....	74
Пробудилася від сну.....	75
У синє море кину сіті.....	76
Подарунка вітер дав.....	77
Вас гри – котрий важніший?.....	78
Душу провір камертоном.....	79
Буває, доля не добавить.....	80
Краї і ки поодинокі.....	80
Тіло мое, ладо.....	81
Стежкою бути б малою.....	82
Шукаєш?.....	82
Моїй весні – три роки.....	83
Не розлучиш і водою.....	83
Що ж йому подарувати.....	84
Дорогі та незамінні.....	85

Путь к себе

Поэзия Мирталы – Эдуард Штейн (Сладковский) ... 89

Нечаянно забрели.....	90
Бродя по диким скалам.....	91
Зигзаги-мысли звонкие.....	92
Мысль голую.....	92
Мне нужно, чтоб слово.....	93
Я на трех парусах.....	94
Все больше, больше света!.....	95
Мерит веер.....	96
Три – пять – шесть.....	97
Жизни круг замкнется.....	98
Всегда вот так бывает	98
Через жизнь – босиком – вброд!.....	99
Не бывает долин без гор.....	99
Мы бежим по параллелям.....	100
Мы сфинксов сшибаем.....	101
С Земли простоволосая.....	101
Завоюем облака!.....	102
Выжжена желтая рожь.....	102
Ливнем событий сбиты.....	103
Кровавые раны заката.....	103
Между льдинами вода.....	104
Вблизи – ненужные детали.....	104
Мой путь был ясен.....	105
Иду по чужим городам.....	106
Дни бросают тени.....	107
Назад обернись и взгляни.....	108
День случайный и простой.....	109
Зачем ему глаза?	110
Счастливица стрекоза!.....	111
Как жаль, что слишком редко.....	111
Как в детстве земля нам ближе!	112
Когда солнце к земле склоняется.....	113
Если хотите со мной пойти.....	114
Буду корень пить женщень.....	114
Как для этого для дня.....	115

Прямая линия – это скучно.....	116
А разве помечтать нельзя.....	116
Зачем, зачем?.....	117
Я б измерила шар земной.....	118
Ах, как жаль, что мне нельзя.....	119
Если мысль уловишь парящую	120
Бесконечно величье твое, природа.....	121
Скажи, моя Земля.....	122
Осип осенних серый плач.....	122
Цвет ушел зеленый.....	123
Дробный дождик.....	123
Из вешней зелени.....	124
Эхо.....	125
Тихим шепотом шурша.....	126
Небо коснуться земли захотело.....	126
Ветра прихотью заброшенный.....	127
К вечеру небо закатом поет.....	127
В этот юный майский день.....	128
Я сегодня увидала.....	129
На дворе -- апрель.....	129
Бывает, кажется.....	130
Сегодня постучала.....	131
Порой душонка вялая.....	132
Когда буран-метелица.....	133
Пусть тревога запомнит.....	133
Буряны выкорчевывай!.....	134
Пусть ветер меня пронижет.....	134
Все боялась.....	135
Ах, ночь!.....	136
И кто тебе сказал.....	136
В кривой осколок.....	137
Напрасно мечешься.....	137
Память лучом небрежным.....	138
Двери настежь – гляж.....	138
Мой май!.....	139
Хотел ее обнять.....	140
Имя шепчет.....	140
Ему беспечно отдала.....	141
Одиночества голый дом.....	142

Черно-красный.....	143
Пусть пробьется голос мой.....	144
Песней неугомонною	144
Вырвать занозы из сердца!.....	145
Пыль копытом тончи.....	145
Брошусь ветру в объятья.....	146
Я рада дышать.....	146
Я карточный дом	147
Ты, волна, меня не пугай.....	148
По кругу гой по лесенке.....	149
Пятилетний босой мальчишка.....	150
Бумажный красный змей.....	151
Петух исполнил важный долг	152
Подойду взглянуть вблизи.....	153
Вдохну широкий ветер.....	154
Уж апрель сквозь капель.....	155
В сине море брошу сети.....	156
Мне подарок ветер да л	157
Вас три — который нужен?.....	158
Душу проверь камертоном.....	159
Судьба бывает близорука.....	160
Точки бы далекие.....	160
Тело мое, тело.....	161
Быть бы мне тропой.....	162
Ты ишрешь?.....	162
Моей весне — три года.....	163
Неразлучные друзья.....	163
Что же я ему подарю.....	164
Дорогие, незаменимые.....	165

Path to Self

Translation: Sylvia Juran, Myroslava Stefaniuk

Mirtala's poetry – Zoya Yurieva.....	169
Accidentally, verses strayed.....	170
Wandering over rugged rocks.....	171
Resonant zigzag-thoughts.....	172
A naked thought.....	172
For me, the word.....	173
With three sails.....	174
Yet more and more light!.....	175
Marking time.....	176
Three – five – six.....	177
Life's circle will close.....	178
So it always happens.....	178
Through life – barefoot.....	179
There are no valleys.....	180
We run along parallels.....	180
We topple the sphynxes.....	181
Hair flying in the wind.....	181
We shall capture the clouds.....	182
Scorched is the yellow rye.....	182
Struck to the ground.....	183
The blood-red wounds.....	183
Between the ice floes.....	184
Up close – superfluous details.....	184
My path was clear to me.....	185
I walk through foreign cities.....	186
Days cast their shadows.....	187
Turn around and look.....	188
A day chance and simple.....	189
For what does he need eyes?.....	190
Fortunate is the dragonfly.	191
Regretfully, too seldom.....	191
How much closer to us.....	192
When the sun inclines.....	193
If you wish to come along.....	194

I shall drink the ginseng root.....	194
For this day today.....	195
A straight line – how boring.....	196
And why can we not wish.....	196
Why, what for?.....	197
I would measure the earth.....	198
How I wish that I could glide.....	199
If you catch a soaring thought.....	200
Nature, your grandeur.....	201
Tell me, my earth.....	202
The grey weeping of autumn.....	202
Color green is gone.....	203
Pitter-patter.....	203
Amid spring foliage.....	204
Rustling in hushed whisper.....	205
The sky would like to touch.....	206
Tossed by wind's caprice	207
Toward evening the sky exults.....	208
On this youthful May day.....	209
Today I saw a daisy fade:.....	210
Outside – it is April	210
Sometimes it seems.....	211
Today I knocked.....	212
Sometimes a sluggish soul.....	213
Whenever a storming blizzard.....	214
Let anxiety never forget:.....	214
Come, uproot the weeds!.....	215
Let the wind pierce.....	215
I ever feared.....	216
Ah, night!.....	217
And so, whoever told you.....	217
Into a curved fragment	218
Don't thrash about in vain.....	218
Memory's casual beam.....	219
The door's ajar. – I look.....	219
My May!.....	220
He wanted to embrace her.....	221
Whispering the name.....	221
Trusting, she gave him.....	222

A naked house of loneliness.....	223
Black and crimson.....	224
Let my voice pierce.....	225
In song unceasing.....	226
Pull the splinters rom the heart.....	226
Trample dust with the hooves	227
I shall rush into the wind's.....	228
I rejoice in each breath.....	228
I want to build a house.....	229
You wave, do not frighten.....	230
I'll breathe in the sweeping wind.....	231
Already has April.....	232
I'll cast my net in the blue sea.....	233
The wind presented me.....	234
You are three.....	235
Test your soul.....	236
Fate is sometimes myopic.....	237
Could one but take up.....	237
Body of mine, body.....	238
If I could be a path.....	239
Are you seeking?.....	239
My spring is three years old.....	240
Inseparable friends.....	240
What then shall I give him.....	241
Dear ones, irreplaceable.....	242